



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 1

דרושים לראש השנה ועשי"ת ויוהכ"פ

Discursos para Rosh HaShaná, los
Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur:
«Toquen el shofar en la luna nueva»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/1/

1 דרושים לראש השנה ועשיית [ועשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים]

Discursos para Rosh Hashaná, los Diez Días de Teshuvá y Yom Kipur

2 תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב.

“Toquen el shofar en el mes (bachodesh), cuando está oculto (bakeseh), para el día de nuestra festividad; pues es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov”.

הנה כל החדשים נקראו חדשי השנה משא"כ תשרי נק' חדש סתם חידוש כללי לכללות העולמות והתהוותם מאין ליש לפי שבו ר"ה [ראש השנה] שהוא בחי' ראש ומוחין של השנה.

Ahora bien, todos los meses son llamados “los meses del año”, mientras que Tishrei es llamado simplemente “mes” (chodesh): una renovación (jidush) general para los mundos en su conjunto y para que pasen de la nada a la existencia, porque en él tiene lugar Rosh HaShanah, que es el nivel de la cabeza y el intelecto (mojin) del año.

כי הנה בחינת עולם שנה נפש שוה, שכמו שיש בנפש ראש ומוחין שבו גילוי כללות החיות וממנו נתפשט ונמשך באברים חיות פרטי לכל אבר

Pues los aspectos de mundo, año y alma son equivalentes: así como en el alma están la cabeza y el intelecto, donde se revela la fuerza vital en su conjunto, y desde allí se extiende y fluye una fuerza vital particular hacia los miembros, a cada miembro

לפי מזגו ותכונתו כך הוא בעולם ושנה, עולם בחי' מקום ושנה בחי' זמן שכר"ה [שכראש השנה] הוא גילוי כללות החיות וממנו נמשך חיות פרטי לכל חודש

de acuerdo con su temperamento y naturaleza; así ocurre también en el mundo y el año: el mundo es el aspecto del espacio, y el año, el aspecto del tiempo. En Rosh HaShanah se revela la fuerza vital en su conjunto, y desde allí se hace fluir una fuerza vital particular hacia cada mes.

כי כל חודש הוא התחדשות החיות מאין ליש. אך בכל חדש הוא התחדשות חיות פרטי, ובר"ה [ובראש השנה] התחדשות חיות כללי לכל השנה,

Pues cada mes es una renovación de la fuerza vital, de la nada a la existencia. Pero en cada mes se renueva una fuerza vital particular, mientras que en Rosh HaShanah se renueva una fuerza vital general para todo el año.

(ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שנה כי י"ב ר"ח [ראש חודש] הם בחי' י"ב בקר ור"ה [וראש השנה] הוא בחי' והים עליהם מלמעלה ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה עפר יעקב

(Véase el Pardes, en Erchei HaKinuyim, entrada “Año”: los doce días de Rosh Jodesh corresponden al nivel de los doce bueyes, y Rosh HaShanah, al nivel de “y el Mar estaba sobre ellos, arriba”. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”).

ולכן הוא זמן התשובה כי התשובה נמשלה לים כמ"ש ברכות באיכה ע"פ סכותה באף ונמשלה התשובה לים כו' ובפ' ואתחנן דרפ"ט ב').

Y por eso es el tiempo de la teshuvá, pues la teshuvá es comparada con el mar, como está escrito en Eichah Rabbah sobre el versículo “Te has cubierto de ira”: “La teshuvá es comparada con el mar”, etc.; y en Parshas Va'eschanan, página 289b.)

ובכל שנה מתחדש חיות כללי אחר, וחידוש זה הוא להיות גילוי מלכותו ית' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אפילו בעולמות עליונים.

Y cada año se renueva una fuerza vital general diferente; esta renovación tiene por finalidad que se revele Su reinado, bendito sea, el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), incluso en los mundos superiores.

אך הנה גילוי זה תלוי במעשה התחתונים וע"ז נאמר תקעו בחדש שופר כו'. וביאור ענין שופר

Pero esta revelación depende de las acciones de los seres inferiores, y acerca de ello está dicho: “Toquen el shofar en el mes nuevo”, etc. Y la explicación del significado del shofar,

וגם ענין עשיית [עשרת ימי תשובה] שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ דרשו ה' בהמצאו אלו עשיית [עשרת ימי תשובה] ולמה הימים האלו הם דוקא ימי תשובה.

y también del significado de los Diez Días de Teshuvá —pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron acerca del versículo “Busquen a Havaíá cuando Él puede ser hallado”: “Estos son los Diez Días de Teshuvá”—, y por qué estos días en particular son días de teshuvá.

הנה מלכותך מלכות כל עולמים כתיב פי' עולמים לשון העלם שקודם התהוות העולמות היה הוא ושמו בלבד, וכדי שיתהוו העולמות מאין ליש צמצם והעלים אור שפע א"ס ב"ה שלא יהיה רק גילוי מלכותו ית'

Ahora bien, está escrito: "Tu realeza es la realeza de todos los mundos (olamim)". La palabra olamim alude a la ocultación (he'elem), pues antes de que los mundos llegaran a existir, solo estaban Él y Su Nombre. Y para que los mundos llegaran a existir de la nada a algo, Él contrajo y ocultó la luz del flujo del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de modo que solo hubiera una revelación de Su realeza, bendito sea,

(ועמ"ש בביאור ע"פ מנורת זהב) שמגילוי מלכותו ית' לבד הוא שחיים וקיימים כל העולמות עליונים ותחתונים,

(y véase lo escrito en la explicación del versículo "Una menorá de oro"); pues solo de la revelación de Su realeza, bendito sea, viven y perduran todos los mundos, los superiores y los inferiores.

והנה צמצום זה אינו אלא לגבי העולמות אבל לגבי הקב"ה אין שום שינוי ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש גם חשך לא יחשיך ואתה הוא ראשון כו'

Ahora bien, este tzimtzum (contracción) existe únicamente con respecto a los mundos; pero con respecto al Santo, bendito sea, no hay cambio alguno, D'os libre, como está escrito: "Ni siquiera la oscuridad oscurece", y "Tú eres el primero", etc.,

דכולא קמיה כלא חשיב, ונקרא המלך המרומם לבדו מאז פי' שהוא בבחי' לבדו כמאז וקודם שנברא העולם ומה שנמשך גילוי מדת מלכותו ית' הוא כמ"ש ה' מלך גאות לבש כו'

pues "todo es considerado como nada ante Él". Y se lo llama "el Rey que, solo, fue exaltado desde antaño (me'az)": esto significa que se encuentra en el estado de "solo", como antaño, antes de que el mundo fuera creado. Y la emanación de la revelación de Su atributo de realeza, bendito sea, es como está escrito: "Havaia reina; se ha revestido de majestad", etc.:

שנתלבש בלבוש גיאות להיות מלך שמו נקרא שכך עלה ברצונו ית' להעלים ולהסתיר אור ושפע א"ס ב"ה בכדי שיתהוו עולמות בירידות והשתלשלות המדרגה עד שיהיה עוה"ז השפל הגשמי שבו נעשה משכן האדם

que se vistió con un manto de majestad para que Su Nombre fuera llamado "Rey". Pues así surgió en Su voluntad, bendito sea, ocultar y esconder la luz y el flujo del Infinito, bendito sea, a fin de que los mundos llegaran a existir mediante descensos y una cadena descendente de niveles (hishtalshelut), hasta que existiera este mundo bajo y físico, en el que se estableció la morada del hombre,

כדי לאהפכא חשוכא לנהורא ויהי [ויהיה] יתרון האור הבא מן החשך (ע' [עיינן] בס"פ תצוה קפ"ז סע"א
[סוף עמוד א] ועמ"ש סד"ה וידעת היום)

a fin de transformar la oscuridad en luz, para que haya la ventaja de la luz que viene de la oscuridad (véase al final de Parshas Tetzaveh [en el Zóhar], 187, al final del lado a; y véase lo escrito al final del maamar que comienza "Y conocerás este día").

ומהו תכלית היתרון הזה של האור שמתוך החשך כך הוא רצון העליון ב"ה למעלה מבחינת חכמה והשגה ונקרא בזהר בריש הורמנותא דמלכא כו',

¿Y cuál es el propósito último de esta ventaja de la luz que [surge] de dentro de la oscuridad? Así es la Voluntad Suprema, bendito sea Él, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y de la comprensión; y en el Zohar se la llama "Al comienzo de la autoridad del Rey", etc.

והנה תחלת בריאת העולמות הי' [היה] כשעלה ברצונו מעצמו בחסד חנם כמו שכתוב כי אמרתי עולם חסד יבנה, אבל מאז והלאה הנה המשכת רצון זה תלוי במעשה התחתונים,

Ahora bien, el comienzo de la creación de los mundos fue cuando surgió espontáneamente Su voluntad, por bondad gratuita, como está escrito: "Pues dije: el mundo será construido con bondad"; pero, desde entonces en adelante, la emanación de esta voluntad depende de las acciones de los seres inferiores.

והנה עיקר זמן המשכת הרצון זה הוא בר"ה [בראש השנה] שבו התחדשות החיות כללי של שנה הבאה והמשכת החיות כללי של שנה שעברה הוא בבחי' הסתלקות בתחלת ליל ראש השנה,

Ahora bien, el momento principal de la emanación de esta voluntad es en Rosh Hashaná, cuando se renueva la fuerza vital general del año entrante; y la emanación de la fuerza vital general del año que pasó se encuentra en un estado de retiro al comienzo de la noche de Rosh Hashaná.

ולכן ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין שבו דנין את האדם על מעשיו שעברו בשנה שעברה כי להיות עוד התחדשות החיות כללי של שנה זו יש ע"ז כמה קטרוגים

Por eso Rosh Hashaná es el Día del Juicio, en el que se juzga al hombre por las acciones que cometió durante el año pasado; pues, para que vuelva a renovarse la fuerza vital general de este año, hay muchas acusaciones

על האדם אם ראוי הוא לכך להיות נמשך ע"י רצון העליון ב"ה בגילוי מלכותו ית' מפני כמה פריקת עול שיש שאינם מקבלים עליהם תמיד עול מלכות שמים

contra el hombre, acerca de si es digno de que [la fuerza vital] se haga descender por medio de la Voluntad Suprema, bendito sea Él, en la revelación de Su Reinado, bendito sea, debido a las muchas formas de despojarse del yugo: no aceptan siempre sobre sí el yugo del Reino de los Cielos

באהבה וברצון כ"א [כל אחד / כל אחת] לפרקים ועתים מזומנים שזוכר את ממה"מ [מלך מלכי המלכים] הקב"ה משא"כ כל היום פונה למחשבתו כל אחד ואחד לפום מאי דידע בנפשיה, ובפרט מי שאינו נזהר הן בסומ"ר [בסור מרע] והן

con amor y voluntad, sino solo de vez en cuando y en momentos determinados, cuando recuerda al Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea; mientras que durante el resto del día, cada uno se vuelve a sus propios pensamientos, "cada cual según lo que conoce de sí mismo"; y, en particular, quien no es cuidadoso tanto en "apartarse del mal" como

בועשה טוב כאו"א [כל אחד ואחד] לפי מדרגתו שא"א להיות המשכת רצון העליון ב"ה לגילוי מלכותו ית' כשיש ח"ו [חס ושלום] פריקת עול מלכות שמים למטה מאחר שאין מקבלים עליהם עול מלכותו ית' ברצון

en "hacer el bien", cada uno según su nivel. Pues es imposible que la Voluntad Suprema, bendito sea Él, se haga descender para revelar Su Reinado, bendito sea, cuando hay, D'os no lo permita, un despojarse del yugo del Reino de los Cielos abajo, dado que no aceptan voluntariamente sobre sí el yugo de Su Reinado, bendito sea

(ועמ"ש בד"ה יונתי בחגוי בענין יפתי הוד והדר לבשת משא"כ כשיש פריקת עול זהו בחינת אלביש שמים קדרות ואזי אין גילוי רק מבחי' וממשלתך בכל דור ודור שהוא למטה מבחי' מלכותך שהמלוכה היא דוקא אשר ברצון קבלו עליהם)

(y véase lo escrito en el discurso que comienza "Paloma mía, en las hendiduras", acerca de "Mi hermosa" [y] "Te has vestido de gloria y esplendor"; en cambio, cuando hay un despojarse del yugo, este es el nivel de "Visto los cielos de negrura", y entonces solo hay revelación desde el nivel de "y Tu dominio se extiende por todas las generaciones", que está por debajo del nivel de "Tu Reinado"; pues el reinado es precisamente aquello que aceptaron voluntariamente sobre sí).

אלא שע"ז נאמר סומך ה' לכל הנופלים כו' להיות עיני כל אליך ישברו להיות השברון והתחלת

Pero acerca de esto se dice: "Havaia sostiene a todos los que caen", etc., para que "Los ojos de todos esperan (yesaberu) en Ti": que la esperanza (sivron) y la expectativa

אשר כל אדם ימשוך אחריי [אחריה] ברצונו וחפצו הוא שיאיר ה' בלבו להיות מקבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] באהבה ורצון, ועי"ז פותח את ידיך ומשביע לכל חי רצון

que toda persona persigue con su voluntad y deseo es que D'os ilumine su corazón, para que acepte sobre sí el yugo del Reino de los Cielos con amor y voluntad. Y por medio de esto: "Abres Tu mano y satisfaces a todo ser viviente [con] voluntad (ratzon)",

שהוא בחינת רצון העליון לגילוי מלכותו ית' והוא משביע לכל חי רצון ע"י פתיחת היודי"ן כי א"ת [אל תקרי] ידיך אלא יודי"ך כו',

que es el nivel de la Voluntad Suprema para la revelación de Su soberanía, bendito sea; y Él "satisface a todo ser viviente [con] voluntad" mediante la apertura de las yudim, pues "No leas yadeja (Tus manos), sino yudeja (Tus yudim)", etc.

ונמשך להיות צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד בכל מעשיו שאפילו בכל מעשיו שהוא בחי' עשייה גשמיות יומשך ויתפשט בחי' חסיד הוא חסד עליון ב"ה, ועמ"ש מזה בד"ה כי ההרים ימוש.

Y [así] se atrae que "Havaia es justo en todos Sus caminos y bondadoso (jasid) en todas Sus obras": que incluso en "todas Sus obras", que es el nivel de la acción física, se atraiga y se extienda el nivel de "bondadoso" (jasid), que es el Jésed supremo, bendito sea. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "Pues los montes podrán apartarse".

3 והנה הדרך להמשכת רצון העליון ב"ה להיות גילוי מלכותו ית' לקיום והתהוות העולמות הוא בכל השנה ע"י עסק התורה והמצות שהם הן רצונו וחכמתו ית'

Ahora bien, el modo de atraer la Voluntad Suprema, bendito sea, para que se revele Su Reinado, bendito sea, a fin de que los mundos existan y lleguen a ser, es, durante todo el año, mediante la ocupación con la Torá y las mitzvot, que son ellas mismas Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea;

דהיינו רצון העליון המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת שהם בחי' טעמי המצות שיתגלו לעתיד שהוא המשכת אור א"ס ב"ה הגנוז בכל מצוה לפי בחינתה וערכה,

es decir, la Voluntad Suprema revestida en Jojmá, pues "la Torá surge de Jojmá"; estos son el nivel de las razones de las mitzvot, que se revelarán en el Tiempo Venidero, y constituyen la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, oculta en cada mitzvá según su nivel y medida.

ובדרך כלל הן המשכת אור א"ס ב"ה המלוכש בחכמה עילאה, ועד"ז תיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לברך קודם כל מצוה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אשר קדשנו במצותיו וצונו כו' פי'

Y, en términos generales, constituyen la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, revestida en la Jojmá suprema. En consonancia con esto, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron la bendición antes de cada mitzvá: "Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo, que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó...". El sentido es:

כי הברכה וההמשכה מרצון העליון ב"ה להיות הוי' אלקינו ולהיות מלך העולם, הוא לפי אשר קדשנו במצותיו שהמשכת קדש העליון וחכמה עילאה הוא במצותיו עלינו

la bendición y la atracción desde la Voluntad Suprema, bendito sea, para que Havaíá sea "nuestro D'os" y para que Él sea "Rey del mundo", dependen de "que nos santificó con Sus mandamientos"; pues la atracción de la santidad suprema y de la Jojmá suprema se produce mediante Sus mandamientos a nosotros.

ולכן נק' רמ"ח פקודין רמ"ח אברים דמלכא פי' אברין להיות מלכא, ואברין פי' המשכות כמו עד"מ שהאבר הוא המשכת והתפשטות החיות של הנפש בגוף מגילוי כללות

Por eso, las 248 mitzvot son llamadas "los 248 miembros del Rey"; es decir, "miembros" para que Él sea Rey. Y "miembros" significa canales de atracción. A modo de analogía, un miembro es el canal por el que la fuerza vital del alma se atrae y se extiende en el cuerpo, a partir de la revelación de la fuerza vital general

החיות שבראש ומוחין כך המצות הם המשכת בחינת חכמה עילאה שנמשך להיות בחינת מלך העולם (ועמ"ש בד"ה והיה לכם לציצית ומ"ש סד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה).

que está en la cabeza y el cerebro. Del mismo modo, las mitzvot atraen el nivel de la Jojmá suprema, que desciende para convertirse en el nivel de "Rey del mundo". (Véase lo escrito en el discurso que comienza "Y será para ustedes por tzitzit", y lo escrito al final del discurso que comienza "Cuando Israel antepuso 'haremos'").

וזהו ענין מצות צריכות כוונה שהמצות יש בהן ב' בחי'. הא' שכך הוא מצות המלך שצוה עלינו.

Y este es el sentido de que las mitzvot requieren intención (kavaná): las mitzvot tienen dos aspectos. El primero es que así lo ordenó el Rey, que nos dio este mandato.

והבי' היא כוונתה שהם טעמי המצות שבהם ועל ידם נמשך אור א"ס ב"ה המלוכש בבחינת חכמה עילאה

Y el segundo es su intención: las razones de las mitzvot, en las cuales y por medio de las cuales descende la Luz Infinita, bendito sea, revestida en el nivel de la Jojmá suprema.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא), והוא ענין לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתו שכינתו הוא בחי' מצות המלך

(y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: "Y ahora, te ruego, que se acreciente [el poder]"). Este es el sentido de "para la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná": Su Shejiná es el nivel del mandamiento del Rey,

שהוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין], וקב"ה [וקודשא בריך הוא] הוא בחי' קדוש ומובדל הוא בחי' סוכ"ע הוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה שנמשך במצוה זו, וצ"ל בבחי' יחוד

que es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y el Santo, bendito sea, es el nivel de "santo y apartado", el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se extiende en esta mitzvá. Y ambos deben estar en un estado de unidad,

כי נעוץ סופן בתחלתן דהיינו ע"י שעושה המצוה מפני כי היא מצות המלך שורה ומתגלה בנפשו אור א"ס ב"ה הנמשך במצוה זו:

pues "su final está insertado en su comienzo": es decir, cuando realiza la mitzvá porque es el mandamiento del Rey, la Luz Infinita, bendito sea, que se extiende en esta mitzvá, reposa y se revela en su alma.

4 ב אך מי שפוגם בתורה ומצות הן בסור מרע והן בועשה טוב כל חד לפום מאי דידע בנפשיה ואי אפשר לו להמשיך רצון העליון ב"ה לגילוי מדת מלכותו ית',

2. Pero quien daña la Torá y las mitzvot, ya sea en «apartarse del mal» o en «hacer el bien», «cada uno según lo que conoce de sí mismo», y no puede hacer descender la Voluntad suprema, bendito sea, para que se revele Su atributo de Maljut, bendito sea:

הנה בזה הוא יתרון מעלת ראש השנה ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שבהם ועל ידם יומשך רצון העליון ב"ה.

En esto reside la ventaja de la cualidad especial de Rosh Hashaná y los Diez Días de Teshuvá: en ellos y por medio de ellos se hará descender la Voluntad suprema, bendito sea.

5 וביאור ענין זה הנה צריך להבין איך יש כח בתשובה לתקן כל הפגם שבכביטול מ"ע [מצות עשה], כי הנה במצות ל"ת [לא תעשה] שאם עבר עבירה אחת קנה לו קטיגור א' וכי'

Y la explicación de este asunto es que debemos comprender cómo la teshuvá tiene el poder de reparar todo el daño causado por el incumplimiento de los mandamientos positivos. Pues, en cuanto a las prohibiciones, si alguien comete una transgresión, adquiere para sí un acusador, etc.,

כמו ששנינו בפרקי אבות מאחר שישוב אל ה' וירחמהו מעורר רחמים רבים למעלה והם בחי' מים טהורים שהכתוב אומר וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם וכתוב אם רחץ ה' כו'

como aprendimos en Pirkei Avot: una vez que “regresa a Havaiá, y Él se compadece de él”, despier- ta una abundante compasión en lo Alto. Estas corresponden al nivel de las “aguas puras”, acerca de las cuales dice el versículo: “Y rociaré sobre ustedes aguas puras, y quedarán puros”; y está es- crito: “Cuando D'os haya lavado”, etc.;

שעי"ז אומרים מחה והעבר פשעינו כו' שע"ז הוא מוחה ומעביר הפשע והקטיגור, וכמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה כי תעביר כו' כמו שכתוב ואת רוח הטומאה אעביר כו'.

por medio de ello decimos: “Borra y elimina nuestras transgresiones”, etc. Es así como Él borra y elimina la transgresión y al acusador. Y como dice la plegaria: “Y toda la maldad se consumirá como humo cuando Tú elimines”, etc.; tal como está escrito: “Y eliminaré el espíritu de impureza”, etc.

אבל מ"ע [מצות עשה] שהם המשכות אברין דמלכא ומאחר שפגם וגרם חסרון השפעתם במה איפוא יתוקן ע"י התשובה להיות שלימות השפעתם ומילוי חסרונם.

Pero los mandamientos positivos son extensiones de los miembros del Rey. Puesto que él los dañó y provocó que su flujo de influencia disminuyera, ¿con qué se reparará esto mediante la teshuvá, de modo que su flujo vuelva a ser completo y se colme lo que faltaba?

אך הנה כתיב ממעמקים קראתיך ה' פ"י שלהיות קראתיך מההעלם אל הגילוי להיות בחינת הוי"

Sin embargo, está escrito: "Desde las profundidades te llamé, Havaia". Su significado es que, para que haya un "te llamé" —es decir, para pasar de lo oculto a lo revelado y alcanzar el nivel de Havaia—,

דהיינו המשכות והשפעות בחי' אברי דמלכא הוא ע"י ממעמקים, דהיינו עומק העליון הוא רצה"ע [רצון]

העליון] שלמעלה מעלה מבחי' השתלשלות המתגלה באתערותא דלתתא בעומקא דלבא רצה"ע [רצון]

העליון] שבנפש

es decir, para que se extiendan y fluyan los aspectos correspondientes a los miembros del Rey, esto ocurre "desde las profundidades": desde la profundidad suprema, la Voluntad Suprema, que está muy, muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y que se revela mediante un despertar desde abajo, en la profundidad del corazón: la voluntad suprema que está en el alma;

דהיינו ע"י שיעמיק בלבו ענין המרירות בנפשו על גודל הפגם והחסרון שגרם ולצעוק אל ה' בצר לו

בבחי' צעק לבם שיהא הלב צועק (וכמ"ש ברכות בקהלת) (דפ"א א')

es decir, cuando profundiza en su corazón en la amargura de su alma por la magnitud del daño y la carencia que causó, y clama a D'os en su aflicción, en el nivel de "su corazón clamó", de modo que el corazón clame (como está escrito en Kohelet Rabbah) (p. 87a);

ע"פ דברתי אני אל לבי הלב צועק שנאמר צעק לבם אל אדני, ועיין בזהר שמות ד"כ ע"א מקרב איש

ולב עמוק מאד מאד מכאשר תוכל נפשו שאת מפני שאין כח בנפשו להכיל גודל המרירות,

a propósito de "Hablé yo a mi corazón": "El corazón clama, como está dicho: 'Su corazón clamó a Ado-nai'". Y véase el Zohar, Shemos, p. 20a. "Desde lo más profundo del hombre, y un corazón profundo": muy, muy [profundo], más de lo que su alma puede soportar, porque su alma no tiene fuerza para contener la magnitud de la amargura.

ולכן אין צעקה זו אלא בלב שכל מה שהנפש מכילה עדיין יוכל להוציא בשפתיו ורוח פיו משא"כ

כשתגדל המרירות בנפשו במאד מאד עד שאין כח הנפש להכיל,

Por lo tanto, este clamor solo está en el corazón: pues todo lo que el alma todavía puede contener, aún puede expresarlo con los labios y el aliento de su boca; pero cuando la amargura en su alma crece en extremo, hasta que el alma ya no tiene fuerzas para contenerla,

אזי א"א לכלוא את הרוח וצועק הלוך וגעו עד שאין לו כח לדבר ולהוציא בשפתיו ורוח פיו ואין לו

entonces es imposible contener el aliento, y clama: "avanzando y mugiendo", hasta que ya no tiene fuerzas para hablar ni para expresar palabras con los labios y el aliento de su boca, y no le queda

אלא צעקת הלב לפי שנגעה עד מיצוי הנפש ממש וכמעשה דר"א [דרבי אלעזר] בן דרודייא שגעה בבכיה וצעקה עד שיצא נשמתו ממש,

sino el clamor del corazón, porque ha llegado al agotamiento mismo del alma; como en el relato de Rabí Elazar ben Durdaya, quien gimió llorando y clamando hasta que su alma efectivamente partió de él.

ולכן אמרו עליו יש קונה עולמו בשעה א' שבשעה א' של תשובה קונה כל עולמו בעוה"ב [בעולם הבא]

Por eso dijeron acerca de él: "Hay quien adquiere su mundo en una sola hora"; en una sola hora de teshuvá adquirió todo su mundo en el Mundo Venidero.

(ולשון קונה עמ"ש ע"פ כי תקנה עבד עברי וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] ככוונת קונה הכל), אע"פ [אף על פי]

שלא היה בידו תורה ומצות מעולם לפי שע"י בחי' תשובה זו מעומקא

(Y sobre el término "adquiere", véase lo escrito acerca del versículo "Si adquieres un siervo hebreo", y véase en Pri Etz Chaim, sobre la intención de "quien adquiere todo"), aunque nunca había tenido en su haber Torá y mitzvot. Pues mediante este nivel de teshuvá desde lo más profundo

דלבא בחרטה ועקירת הרצון במסירת הנפש ממש הרי ע"י ביטול רצון זה בבחינה זו גורם ומעורר

למעלה רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי' השתלשלות, ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה]

במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים כו' דמשכין ליה בחילא יתיר.

del corazón, con arrepentimiento y el abandono de la voluntad, mediante un auténtico autosacrificio (mesirut néfesh), por medio de esta anulación de la voluntad en este nivel causa y despierta Arriba la Voluntad Suprema, bendita sea, que está muy por encima del nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá", etc., pues "la atraen con una fuerza mayor".

והענין כי רצון העליון יש לו ב' בחינות הא' המלוכש בחכמה שהיא ראשית ההשתלשלות (ועמ"ש בענין עבדים היינו לפרעה ויוציאנו כו' שהלבישו כו' ע"ש)

La explicación es que la Voluntad Suprema tiene dos niveles. El primero es [la voluntad] investida en Jojmá, que es el comienzo de la cadena descendente de los mundos (y véase lo escrito acerca del tema de "Fuimos esclavos del Faraón, y Él nos sacó", etc., que ellos invistieron, etc.; véase allí);

שבחינת רצון זה נמשך ע"י תורה ומצות שהן הן רצון העליון ב"ה המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת והוא נמשך ע"י מעלת ומדרגת צדיקים גמורים המקיימים תורה ומצות כל ימיהם לעולם

pues este nivel de voluntad se atrae mediante la Torá y las mitzvot, que son ellas mismas la Voluntad Suprema, bendita sea, investida en Jojmá, ya que "la Torá emana de Jojmá"; y se atrae mediante la virtud y el rango de los justos perfectos, que cumplen la Torá y las mitzvot todos los días de su vida, siempre,

ולא פגמו בהם ח"ו [חס ושלום], והב' הוא בחי' רצון העליון שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואינו מלוכש כלל בבחי' חכמה עילאה

y no las han mancillado, D'os no lo permita. Y el segundo es el nivel de la voluntad suprema, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y no está investida en absoluto en el nivel de la Jojmá suprema;

והוא בחי' גלגלתא דחפיא על מוחא, עד"מ דג' חללי דגלגלתא הם משכן חכמה ובינה ודעת ועצם החופף על המוחין שאינו משכן המוחין כלל הוא הנקרא גלגלתא, כך עד"מ בחי' רצון זה הוא למעלה מעלה ממשכן חב"ד [חכמה בינה ודעת]

y es el nivel de «el cráneo (gulgalta) que cubre el cerebro». A modo de analogía: las tres cavidades del cráneo son la sede de Jojmá, Biná y Daat, mientras que el hueso que cubre el cerebro (mojin), pero no es en absoluto su sede, es lo que se llama «cráneo». Así también, a modo de analogía, este nivel de voluntad está muy por encima de la sede de Jojmá, Biná y Daat;

והוא המתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] ע"י עומקא דלבא שהוא ג"כ בחי' רצון העליון שבנפש שהוא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת

y es lo que se revela en los baalei teshuvá a través de la profundidad del corazón, que también es el nivel de la voluntad suprema que está en el alma, y que excede lo que esta puede soportar;

והוא בחי' רעותא דלבא שעל ידי רצון זה העליון שלמעלה מעלה מהשתלשלות המתגלה בנפשם מתמלא כל החסרונות והפגמים שבביטול מ"ע [מצות עשה] שיסודתה בהררי קדש מחכמה עילאה,

y es el nivel de «el deseo del corazón» (re'uta deliba): por medio de esta voluntad suprema, muy por encima de la cadena descendente, que se revela en su alma, se colman todas las carencias y deficiencias debidas a la omisión de los mandamientos positivos, cuyo «fundamento está en los montes santos», en la Jojmá suprema.

וכמשל הנהר הנחרב ויבש שכשרוצין למלאותו חופרין בעומק במעיין ומקור הנובע שעייז חוזר ומתמלא הנהר, כך עיי גילוי בחינת רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות מתמלא ומשלים כל החסרונות והפגמים,

Es como la analogía de un río devastado y seco: cuando quieren llenarlo, excavan en profundidad, hasta el manantial y la fuente que brota; de este modo, el río vuelve a llenarse. Así también, mediante la revelación del nivel de la voluntad suprema, bendito sea Él, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos, se colman y reparan todas las carencias y deficiencias.

וזהו ממעמקים קראתיך הי' שעיי בחי' ממעמקים קראתיך להיות המשכת הוי' מאחר שנתגלה בחינת המקור והמעיין הנובע, וזהו סלח לנו אבינו

Y esto es «Desde las profundidades te he llamado, Havaíá»: mediante el nivel de «desde las profundidades te he llamado», para que haya una emanación de Havaíá una vez que se ha revelado el nivel de la fuente y del manantial que brota. Y esto es «Perdónanos, Padre nuestro»,

כי חטאנו דלכאורה אינו מובן מהו כי חטאנו וכי זה הוא נתינת טעם על הסליחה והל"ל [והוה ליה למימר] סלח לנו אבינו על אשר חטאנו,

«porque hemos pecado». Pues, a primera vista, no se entiende qué significa «porque hemos pecado». ¿Acaso esto constituye una razón para perdonarnos? Debería haber dicho: «Perdónanos, Padre nuestro, por aquello en que hemos pecado».

אך עם הנ"ל יובן שלפי שחטאנו וחסרנו המשכת השתלשלות אור א"ס ב"ה במצותיו ותורתו לכך סלח לנו לעורר מקור הרחמים והסליחות

Pero a la luz de lo dicho anteriormente se entenderá: puesto que hemos pecado y hemos disminuido la emanación, a través de la cadena descendente, de la Luz Infinita, bendito sea Él, mediante Sus mandamientos y Su Torá, por eso decimos «Perdónanos», para despertar la fuente de la compasión y del perdón,

דהיינו גילוי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות כדי למלאות כל החסרונות, וזהו סלח לנו שהחזרת הרצון אינו אותו הרצון שהיה תחלה

Es decir, la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea, que está muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), para colmar todas las carencias. Y esto es "perdónanos": pues la restauración de la voluntad no es la misma voluntad que había al principio,

שהרי אותו הרצון נסתלק ע"י החטא ועון ואיך יחזור ויומשך אלא שהחזרת הרצון והסליחה נמשך מרעוא דכל רעוין היינו מה שלמעלה מעלה מבחינת רצון המלוכש בחכמה ועמ"ש סד"ה ועשית ציץ,

pues aquella voluntad se retiró a causa del pecado y la iniquidad, y ¿cómo podría volver y ser atraída? Más bien, la restauración de la voluntad y el perdón se atraen de la "Voluntad de todas las voluntades", es decir, de lo que está muy por encima del nivel de la voluntad revestida en Jojmá. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y harás un tzitz".

וזהו כי עמך הסליחה למען תורא כי הסליחה הוא גילוי רצון העליון שלמעלה מהשתלשלות שהוא בחי' עמך ממש וכעין מ"ש

Y esto es "Pues contigo está el perdón, para que seas temido": porque el perdón es la revelación de la Voluntad Suprema, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y que constituye verdaderamente el nivel de "contigo"; y es semejante a lo escrito:

כי עמך מקור חיים שמקור כל החיים וחיי החיים נמשכים ממקורא דכולא למעלה מסדר ההשתלשלות ובגילוי הסליחה ורצון העליון בבחינה זו

"Pues contigo está la fuente de la vida": la fuente de toda vida y la vida de las vidas se atraen de la Fuente de todo, por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y con la revelación del perdón y de la Voluntad Suprema en este nivel,

אזי למען תורא שיש קיום לבחי' היראה שממדת מלכותו ית' שמבלעדי גילוי רצון העליון ובחי' סליחה אין קיום לגילוי מלכותו ית' למי שפגם בתורה ומצות:

entonces "para que seas temido": para que perdure el nivel del temor que procede de Su atributo de soberanía, bendito sea; pues, sin la revelación de la Voluntad Suprema y el nivel del perdón, la revelación de Su soberanía, bendito sea, no puede perdurar para quien ha dañado la Torá y las mitzvot.

6 ג והנה גילוי בחינה זו ורצון זה הוא מתגלה בר"ה [בראש השנה] שהוא בחי' ראש וגלגלתא דחפא על מוחא שהוא למעלה מעלה ממשכן חכמה בינה ודעת

3. Ahora bien, la revelación de este nivel y de esta voluntad tiene lugar en Rosh HaShaná, que corresponde al nivel de la cabeza y al «cráneo (gulgalta) que cubre el cerebro», muy por encima del asiento de Jojmá, Biná y Daat;

וגם בעשרת ימי תשובה שבכל עשיית [עשרת ימי תשובה] אומרים המזמור ממעמקים קראתיך, ולכן תקעו בחדש שופר פי' תקעו תקיעה הוא קול פשוט היוצא מהבל הלב מפנימיותו

y también en los Diez Días de Teshuvá, pues durante los Diez Días de Teshuvá se recita el salmo «Desde las profundidades te he llamado». Por eso dice: «Toquen (tik'u) el shofar en la luna nueva»: tik'u se refiere a la tekiá, que es un sonido simple que sale del aliento del corazón, desde su parte más íntima;

והוא בחי' צעקת הלב היוצאת מפנימית הלב שלמעלה מעלה מהחכמה שא"א להוציא בשפתיו בדבור, שהדבור נמשך מבחי' חכמה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ,

y es el nivel del clamor del corazón que surge de la parte interior del corazón, muy por encima de Jojmá; [es un clamor] que no puede expresarse con los labios mediante palabras, pues el habla deriva del nivel de Jojmá, como está escrito: «Havaiá fundó la tierra con Jojmá».

ועל זה נאמר שמעה בקולי פי' בקולי מה שבתוך קולי דהיינו תוכיותו ופנימיותו שהוא בחי' פנימיות הלב משא"כ הקול עצמו נמשך מחיצוניות הלב שלמטה מן החכמה ודעת,

Y acerca de esto está dicho: «Escucha mi voz (bekoli)»: bekoli significa lo que está dentro de mi voz, es decir, su interioridad y dimensión interior, que corresponde al nivel de la dimensión interior del corazón; en cambio, la voz misma deriva de la dimensión exterior del corazón, que está por debajo de Jojmá y Daat.

וזהו בחדש פירוש חדוש העולמות מאין ליש המתחדשים בכל ר"ה [ראש השנה] בדבר ה' ורוח פיו ית' הוא ע"י תקיעה

Y esto es [lo que significa] bachodesh: la renovación (jidush) de los mundos, de la nada a la existencia, que se renuevan en cada Rosh HaShaná por medio de «la palabra de Havaiá» y «el aliento de Su boca», bendito sea, tiene lugar mediante la tekiá,

שהיא המשכת פנימיות עונג ורצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מבחי" החכמה המתגלה בבחי' שופר שהוא ענין שפרו מעשיכם בחי' שפרה שמשפרת את הולד

que es la atracción de la dimensión interior del deleite y de la voluntad supremos, bendito sea, muy por encima del nivel de Jojmá, que se revela mediante el nivel del shofar. Esta es la idea de «embellezcan sus acciones (shapru)», el nivel de Shifrá, quien «embellece al recién nacido (meshaperet)»

(וזהו שם ה' אחת שפרה היינו ה' עילאה דשם הוי' ומבואר במ"א ע"פ לך לך שבבחינת ה', זה יש התגלות בחינה עליונה שלמעלה גם מהיו"ד וברכות פרשה שמות פ' א' ובקהלת בפסוק טוב שם משמן טוב ד"א [דבר אחר] שפרה שהעמידה ישראל כו')

(y esto es «el nombre de la una (ha-ajat) era Shifrá»: es decir, la hei superior del Nombre Havaia. En otro lugar se explica, a propósito del versículo «Vete para ti», que en el nivel de hei se revela un nivel superior, incluso al de la yud. Y en el Rabá sobre Parshat Shemot, sección 1, y en Kohelet, acerca del versículo «Un buen nombre es mejor que un buen aceite»: «Otra explicación: Shifrá, porque estableció a Israel», etc.;

ברוחו שמים שפרה באיוב סימן כ"ו ופרש"י [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] שפרה איהל, והרמב"ן [והרבי משה בן נחמן] פ"י שפר ותקן להעביר מעליהם הענן כו' וכל בחינות אלו שייך בר"ה [בראש השנה] שאז הוא התגלות המדות עליונות הנק' שמים והיינו ע"י בחי' השופר. וכמו ששפרה העמידה ישראל.

«Por Su aliento los cielos son hermosos (shifrá)» —en Job, capítulo 26—; y Rashi explica shifrá como «los extendió como una tienda», mientras que el Rambán explica: los embelleció y los puso en orden, quitando de encima de ellos la nube, etc. Todos estos aspectos corresponden a Rosh HaShaná, pues entonces se revelan los atributos supremos (midot), llamados «cielos», y esto ocurre mediante el nivel del shofar. Y así como Shifrá estableció a Israel,

כך נאמר בשופר כי חק לישראל הוא וזהו שנק' מיילדות העבריות ששרש המשכה זו היא מבחי' בעבר הנהר היוצא מעדן כמ"ש בפ' אמור צ"ט א' והיינו מבחי' מקור התענוג עליון כי עמך מקור חיים שמשם נמשך להיות משפרת את הולד),

Así se dice del shofar: “pues es un estatuto para Israel”. Y por eso se las llama “parteras hebreas (ivriyot)”: porque la raíz de esta emanación proviene del nivel de “más allá del río”, el río que “sale de Edén”, como está escrito en Parshas Emor [en el Zohar], 99a; es decir, del nivel de la fuente del deleite supremo —“pues Contigo está la fuente de la vida”—, de donde se extrae para “hermosear al recién nacido”.

דהיינו שבח"י ענג העליון ורצון העליון שלמעלה מסדר ההשתלשלות יהיה בבחי' גילוי להיות גילוי מלכותו ית' למטה,

Es decir, que el nivel del deleite supremo y de la voluntad suprema, que está por encima del orden de la hishtalshelut, se revele, de modo que se revele Su reinado, bendito sea, abajo.

וזהו עלה אלקים בתרועה הוי' בקול שופר פי' שהתעלות אלקים מלמטה למעלה יהיה בתרועה בבחינת חיבה וריעות, והמשכת הוי' מלמעלה למטה יהיה בקול

Y esto es "Elokim ha ascendido con una teruá, Havaia con el sonido del shofar": significa que el ascenso de Elokim de abajo hacia arriba será con una teruá, en el modo del afecto y la amistad (re'ut); y la emanación de Havaia de arriba hacia abajo será con el sonido

שופר בבחינת ענג העליון להמשיך תרועת מלך בו שיהיה נמשך עלינו ענג וחיבה וריעות של מלכותו ית', ואזי כתיב ויהי בישורון מלך כו'

del shofar, en el modo del deleite supremo, para hacer descender "la teruá del Rey está en él": que descendan sobre nosotros el deleite, el afecto y la amistad de Su reinado, bendito sea. Entonces está escrito: "Y Él fue Rey en Yeshurún", etc.

יחד שבטי ישראל שבטי מלשון ענפים כלומר שאפילו בחינת ענפים מתפרדים יהיו יחד בחינת יחוד עליון להיות יחד לבבינו כו'

"juntos, los shivtei de Israel". Shivtei es un término que significa ramas; es decir, incluso el nivel de las ramas separadas estará unido, en el nivel de la unidad suprema, para que "nuestros corazones sean uno", etc.

(ועמ"ש מענין פי' יחד לבבינו בד"ה מי מנה עפר יעקב ועי' [ועיין] מענין תקעו בחדש שופר בכסה כו' בפ' וירא קי"ד א' ב' תצוה קפ"ד א' קפ"ו א' אמור צ"ט פנחס רל"א שופטים ער"ה א' נשא קכ"א ב' פקודי רס"ז ב' רבות אמור פכ"ט).

(Y véase lo escrito acerca del significado de "unifica nuestros corazones" en el discurso que comienza "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?". Y véase acerca del tema de "Toquen el shofar en el mes nuevo, cuando está oculto", etc., [en el Zohar,] Parshas Vayera, 114a y b; Tetzaveh, 184a, 186a; Emor, 99; Pinchas, 231; Shoftim, 275a; Naso, 121b; Pekudei, 267b; Rabbah, Emor, sección 29.)

אך הנה ר"ה [ראש השנה] הוא יום הדין שדנין את האדם על מעשיו משנה שעברה כי להיות ענג ורצון העליון

Sin embargo, Rosh HaShanah es el Día del Juicio, en el que se juzga al hombre por sus actos del año transcurrido; pues, para que se revele el deleite y la voluntad supremos

בגילוי מלכותו צריך לפשפש על מה יחול הענג ובמה יתענג בגילוי מלכותו אם הי' [היה] פריקת עול מלכותו ית' ע"ז יש כמה מניעות וכמה קטרוגים כו',

en la revelación de Su reinado, hay que examinar sobre qué recaerá el deleite y en qué se deleitará en la revelación de Su reinado. Si hubo un rechazo del yugo de Su reinado, bendito sea, hay muchos impedimentos y muchas acusaciones al respecto, etc.

ולזה הם עשיית [עשרת ימי תשובה] להיות בבחי' ממעמקים לעורר רצון העליון וענג העליון כל יהא מונע כו'.

Y por eso están los Diez Días de Teshuvá: para estar en el nivel de «desde las profundidades», a fin de despertar la Voluntad Suprema y el Deleite Supremo, de modo que nada los retenga, etc.

ועשרה ימים אלו הם כנגד עשר כחות הנפש שהם שכל ומדות כו' (ועמ"ש מזה סד"ה ולא אבה הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם וסד"ה כי ביום הזה יכפר):

Y estos diez días corresponden a los diez poderes del alma, que son el intelecto y los atributos emocionales (midot), etc. (Véase también lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza «Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam», y al final del discurso que comienza «Pues en este día expiará».)

7 בכסה ליום חגנו. פי' כי הנה הרצון העליון שמתגלה בר"ה [בראש השנה] הוא ע"י בכסה שהוא בחי' ההסתלקות שבתחלת ליל ר"ה [ראש השנה]

“En el ocultamiento (bakeseh), para el día de nuestra festividad”. El sentido es que la Voluntad Suprema que se revela en Rosh Hashaná llega por medio de bakeseh, que es el nivel de la retirada al comienzo de la noche de Rosh Hashaná,

שהוא זמן הסתלקות החיות כללי של שנה שעברה ובר"ה [ובראש השנה] על ידי התפללות והתקיעות הוא מתחדש חיות כללי אחר ומתעלה בעילוי אחר עילוי מר"ה [מראש השנה] ועד יוהכ"פ [יום הכפורים] שאז בנעילה הוא גמר העליות והוא זמן גמר הסליחה,

que es el momento en que se retira la fuerza vital general del año pasado; y en Rosh Hashaná, por medio de las plegarias y los toques del shofar, se renueva otra fuerza vital general, y esta se eleva, ascenso tras ascenso, desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur, cuando, en Ne'ilá, culminan los ascensos y llega el momento en que se completa el perdón.

ואזי כתיב לפני ה' תטהרו למעלה מבחי' הוי' כנ"ל עד שמזה נמשך ליום חגיגנו הוא חג הסוכות

Y entonces está escrito: "Ante Havaíá serán purificados": por encima del nivel de Havaíá, como se mencionó antes; y de allí se atrae hasta "el día de nuestra festividad", que es la festividad de Sucot,

שהוא זמן שמחתנו התגלות השמחה, ותהיה השמחה גדולה לאלקים ביתר שאת בגילוי רצון העליון ב"ה ע"י בחי' כסא שהוא ההסתלקות שבתחלת ליל ר"ה [ראש השנה], וכמשל היוצא מן השביה ששמחתו הוא ביתר שאת ובכפלים,

que es "el tiempo de nuestro regocijo", la revelación de la alegría. Y la alegría será grande para D'os, con una intensidad extraordinaria, mediante la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea, por medio del nivel de bakeseh, que es la retirada al comienzo de la noche de Rosh Hashaná; como en la parábola de quien sale de cautiverio, cuya alegría es extraordinaria y se duplica.

ולכן כתיב ושאתם מים בששון שהוא ענין ניסוך המים בחג על המזבח שהם המשכת גילוי מים טהורים שאמר הכתוב וזרקתי כו':

Por eso está escrito: "Y sacarán agua con alegría", que alude a la libación de agua sobre el altar durante la festividad; esta expresa la atracción de la revelación de las "aguas puras" acerca de las cuales dice el versículo: "Y rociaré", etc.

8 כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב. הנה ישראל הוא בחי' כי שרית עם אלקים כו' דהיינו שכבר נעשה שר ומושל על בחי' אלקים

"Porque es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov". Ahora bien, Israel es el nivel de "porque has luchado (sarita) con Elokim", etc.; es decir, ya se ha convertido en príncipe (sar) y gobernante sobre el nivel de Elokim,

שהוא בחי' צמצום והסתר פנים להיות גילוי עוה"ז ותענוגיו שכבר נתפשטה נפשו האלקית מלבושים צואים ואתהפכא מחשוכא לנהורא ומואס ברע, ובוחר בטוב מצד רצון נפשו האלקית שהיא המושלת בקרבו ובבחי' זו

que es el nivel de tzimtzum (contracción) y ocultamiento del Rostro, para que puedan manifestarse este mundo y sus placeres; pues su alma divina ya se ha despojado de las “vestimentas manchadas”, y se ha transformado de la oscuridad a la luz; aborrece el mal y elige el bien en virtud de la voluntad de su alma divina, que gobierna en su interior. Y en este nivel,

כי חק כו' שנמשך לו ברי"ה [בראש השנה] מבחי' גלגלתא ורצון עליון להיות חק ומזון לכל השנה, כי חק הוא לשון מזון כמ"ש הטריפני לחם חקי

“porque es un estatuto”, etc.: en Rosh HaShanah se le atrae, desde el nivel de la gulgalta y la voluntad suprema, un “estatuto” (jok) y sustento para todo el año. Pues jok es un término que significa sustento, como está escrito: “Aliméntame con el pan que me corresponde (lejem jukí)”;

וגם חק לשון קביעות וגם חק לשון חקיקה והוא ענין גליף גליפו בטהירו עילאה שהוא בחי' אותיות שבחקיקה שהם בחי' כלים

y jok también es un término que significa permanencia, y jok también es un término que significa grabado (jakiká); esto corresponde a “Él grabó grabados en el resplandor supremo (tehiru ilaá)”, que es el nivel de las letras grabadas, las cuales son el nivel de las vasijas

(ומשם שרש הנשמה כמאמר נשמה שנתת בי טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עילאה ועמ"ש ע"פ וכעצם השמים לטהר), כך תהיה נפשו בחי' כלי ומשכן

(y de allí proviene la raíz del alma, como en la afirmación: “El alma que Tú me diste es pura (tehorá)”, pues es atraída desde el nivel de tehiru ilaá; y véase lo escrito sobre el versículo “Y como los mismos cielos en pureza (latohar)”—así, su alma será una vasija y una morada

להשראת אור א"ס ב"ה בקרבו ובקביעות שכל ימיו תמיד ולעולם תהי' [תהיה] בבחינת ביטול אליו ית' ויהיה בבחי' מרכבה לשבתו להיות תורתו אומנתו יומם ולילה

para que la Luz Infinita, bendito sea, repose dentro de él, y con permanencia: que todos sus días, constantemente y para siempre, se encuentre en un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea; y que sea un carruaje (merkavá) para Su morada, de modo que su Torá sea su ocupación de día y de noche,

לא פסיק פומי' [פומיה] מגירסא וברשפי אש כשלהבת העולה מאליה לדבקה בו בתפלה וכיוצא בזה שכל דבוריו ומעשיו ומחשבותיו יהיו לה' בבחי' התקשרות חב"ד [חכמה בינה ודעת] בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'

sin que su boca cese de estudiar; y con destellos de fuego, como una llama que se eleva por sí misma, para apegarse a Él en la plegaria; y cosas semejantes: que todas sus palabras, sus actos y sus pensamientos sean para D'os, en un estado de vinculación de Jojmá, Biná y Daat con Jojmá, Biná y Daat, etc.;

שזהו חיותו וקיומו כל ימי חלדו כמזון המחיה את הגוף ועליו יחיה האדם ועמ"ש ע"פ וככלה תעדה כליה, משא"כ בחי' יעקב יו"ד עקב שעדיין נפשו האלקית יורדת בעקב להתלבש בלבושי העוה"ז

pues esto es su vida y su existencia todos los días de su vida, como el alimento que da vida al cuerpo y por el cual vive el hombre. Y véase lo escrito sobre el versículo "Y como una novia se adorna con sus joyas". En cambio, el nivel de Yaakov es yud akev, "yud [y] talón": su alma divina todavía desciende hasta el talón para vestirse con las vestimentas de este mundo,

אלא שהוא בבחי' אתכפייא ויש בזה עליות וירידות ומלחמה כו' כי לאום מלאום יאמץ כו' pero se encuentra en el nivel de itkafia (sometimiento), y en esto hay ascensos y descensos y una guerra, etc., pues "un pueblo prevalecerá sobre el otro pueblo", etc.;

ואלמלא הקב"ה עוזרו כו' ובבחי' זו נמשך משפט דאיהו רחמי להמשיך לו רחמים עליונים על כל השנה להיות הקב"ה עוזרו לאכפייא כו'

"y si el Santo, bendito sea, no lo ayudara", etc. En este nivel se hace descender mishpat (juicio), que es compasión, para hacer descender sobre él compasión suprema durante todo el año, de modo que el Santo, bendito sea, lo ayude a someter, etc.

(ועיין ברבות באסתר בפסוק ויהי בימי. הוא ה' אלקינו בכל הארץ משפטיו שמדת רחמיו לעולם ועמ"ש ע"פ ציון במשפט תפדה), וכל זה נמשך בר"ה [בראש השנה]

(Y véase Esther Rabbah, sobre el versículo "Y sucedió en los días de": "Él es Havaiá, nuestro D'os; Sus juicios están en toda la tierra", pues Su atributo de compasión perdura eternamente. Y véase lo escrito sobre el versículo "Sión será redimida mediante el juicio".) Y todo esto se hace descender en Rosh HaShanah.

ולכן נקרא החדש תשרי אותיות ישרת דהיינו בחי' ישרת לבב דהיינו ליישר הלכבות שיהיה בכל לבבך
בשני יצריך שימושך

Por eso el mes se llama Tishrei, cuyas letras forman yishras; es decir, el nivel de la “rectitud (yishras) del corazón”; esto es, enderezar los corazones, para que haya “con todo tu corazón” —con tus dos inclinaciones—, de modo que se haga descender

גילוי רצון העליון ב"ה למטה מטה עד שאפילו היצר הרע יהי' [יהיה] בבחי' אתכפייא כו', ועמ"ש סד"ה
כי תשמע בקול בענין לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

la revelación de la Voluntad Suprema, bendito sea, hasta lo más bajo, de modo que incluso la inclinación al mal se encuentre en el nivel de itkafia (sometimiento), etc. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”, sobre el tema de “hacer lo recto a los ojos de Havaiá, tu D'os”.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak